

La Presidentessa (Anteprima del copione)

Pièce in tre atti rappresentata per la prima volta sul palcoscenico del Teatro del Palais-Royal il 27 novembre 1912.

Collaboratore: Pierre Veber.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, indirizzo mail martinolli@libero.it

Personaggi e loro descrizioni:

Tricointe, *Presidente della Corte*

Cyprien Gaudet, *Ministro della Giustizia*

Marius, *usciera capo del Ministero*

Octave Rosimond, *capo del gabinetto di Gaudet*

Bienassis, *vice capoufficio*

Poche, *tutore dell'ordine*

Pinglet, *consigliere¹*

La Moulaine, *procuratore della Repubblica*

Bouquet Des Ifs, *consigliere*

François, *usciera del Ministero*

Dominique, *cameriere dell'Hotel de la Paix*

Primo facchino del magazzino per la custodia dei mobili

Secondo facchino

Gobette, *sciantosa*

Aglaé, *moglie di Tricointe*

Denise, *figlia di Tricointe*

Angelina, *attricetta*

Sophie, *domestica della famiglia Tricointe*

Juliette, *cassiera dell'Hotel de la Paix*

Impiegati del Ministero

Ambientazioni:

Atto primo: A casa del Presidente Tricointe a Gray.

Atto secondo: Nell'ufficio del Ministro della Giustizia Cyprien Gaudet a Parigi.

Atto terzo: All'Hotel de la Paix a Parigi.

¹ Da notare che Poche e Pinglet sono i nomi di due personaggi inventati da Georges Feydeau e apparsi rispettivamente ne *La pulce nell'orecchio* e *L'albergo del Libero Scambio*.

Atto primo

Il salotto del Presidente Tricointe, a Gray. Interno provinciale, in una vecchia dimora austera. A sinistra, in primo piano, una porta; in secondo piano, un'altra porta che si affaccia sul giardino. Porta d'ingresso in fondo. A destra, in primo piano, una porta. Sempre a destra, un caminetto con sopra un busto del giurista Jacques Cujas. Davanti al caminetto, uno scrittoio con due poltrone, una a destra e una a sinistra. A sinistra della scena, leggermente di traverso, un divano. In fondo a sinistra, sopra un tavolino, una coppa di rame. Sopra lo scrittoio, un posacenere sempre di rame. Scaffali, sedie, ecc... Davanti al divano, un tavolo da bridge; sopra il caminetto, una lampada accesa. Su un treppiede dietro il divano, una seconda lampada che illumina i giocatori.

Scena prima

Tricointe, Pinglet, La Moulaine, Bouquet Des Ifs.

All'alzarsi del sipario, i personaggi sono seduti attorno al tavolo da bridge. Bouquet Des Ifs, a cui durante il gioco è toccato il ruolo del morto, dorme.

Tricointe Gioco la dama di fiori... (A Pinglet) Se avete il re, calatelo.

Pinglet Lo calo, caro Presidente...

Tricointe Lo prendo con l'asso... A voi, La Moulaine...

La Moulaine Taglio...

Gioca.

Tricointe Ma non c'era ancora un atout?

La Moulaine Sì, uno piccolo, un frugoletto...

Tricointe Va bene... Conto... Tre prese di quadri, fa diciotto punti più gli onori.

La Moulaine Chiedo scusa! Gli onori sono nostri!

Tricointe Voi dite?... E va bene... Segnate, Bouquet Des Ifs! (Silenzio) Ebbene, Bouquet Des Ifs...

Segnate!

Bouquet Des Ifs russa.

Pinglet Dio mi perdoni, sta dormendo come durante le udienze!

Tricointe È vero!

La Moulaine Ovvio! Questo pomeriggio è andato a Vésoul, come tutti i giovedì.

Tricointe A fare che?

La Moulaine Eh!... L'amore, perbacco!

Tricointe (con severità) Signor Procuratore della Repubblica, non dimenticate di essere a casa del vostro Presidente!... Moderate il linguaggio, per cortesia. (Alzandosi e scuotendo Bouquet Des Ifs) Signor Bouquet Des Ifs!

Bouquet (*svegliandosi*) Che buon odore hai, mia cocotte!

Tricointe (*furibondo*) Non sono la vostra cocotte e non odoro di buono!

Bouquet (*svegliandosi del tutto*) Eh? Come?... Oh, scusate, Signor Presidente, ho dormito pochissimo... Dovevo studiare dei fascicoli... del settore trasporti.

Tricointe Siete andato a Vésoul questo pomeriggio, e preferisco non soffermarmi sulla natura dei trasporti di cui parlate!

Bouquet È vero, confesso!

Gli altri ridono.

Tricointe Proprio voi, un magistrato!

Bouquet Ma sono anche un uomo, caro Presidente!... Obbedisco alle leggi della natura... Qui a Gray non c'è niente di appropriato da mettere sotto i denti...

Tricointe Tacete! Con il vostro comportamento, screditate il Tribunale!

Bouquet Io non scredito proprio nulla!... Innanzitutto, le cocotte mi conoscono sotto il nome di Bébé...

Pinglet È caruccio Bébé!

Bouquet E poi, prima di salire da loro, presto sempre attenzione a togliermi gli allori accademici.

La Moulaine E fate male! Vederli le farebbe arrossire e vi attribuirebbero subito la Legion d'Onore.

Denise entra dal fondo.

Scena seconda

Gli stessi, Denise.

Tricointe (*vedendo Denise*) Silenzio, signori!

Tutti si alzano.

Denise (*bloccandosi di colpo*) Oh, chiedo scusa!

Tricointe Vi presento mia figlia! Denise è tornata dall'Inghilterra otto giorni fa. (*Tutti la salutano, a Denise*) I miei colleghi del Tribunale.

Denise Very pleased to meet you, Sir!

La Moulaine Cosa ha detto?

Tricointe Non lo so... È stata tre anni a Londra per imparare l'inglese...

Bouquet E ha dimenticato il francese?

Tricointe In seguito a un incidente: giocando a tennis una palla le ha colpito la tetta... (*Correggendosi*) La testa... A quanto sembra, con il tempo, tornerà a parlare la nostra lingua.

Pinglet Nel frattempo non deve essere facile conversare con lei!

Tricointe Ci capiamo a gesti... (*A Denise*) Che succede, mia cara?

Denise My mother sends me to take a piece of paper, for packing.

Tricointe Ah!... (*Agli altri*) Avete capito? (*Silenzio*) Signor Bouquet?

Bouquet No, Signor Presidente.

Tricointe E voi, Pinglet?

Pinglet Io l'inglese un po' lo conosco... ma lei parla troppo in fretta!

La Moulaine E se andassimo a chiamare l'interprete del Tribunale?

Tricointe Non dite sciocchezze!... (*A Denise, che ride*) Ebbene, mia cara... ripeti quello che hai detto!

Denise Paper... Paper...

Pinglet Ho capito!... Vuole il pepe! Ho letto la parola su una boccetta per condimenti: pepper, pepe!

Tricointe (*a Denise*) Vuoi il pepe?

Denise (*ridendo*) No! No! Paper... Newspaper!

Tricointe È spaventoso!... Ecco le conseguenze di impartire una buona educazione alle fanciulle!

Scena terza

Gli stessi, Aglaé.

Aglaé (*entrando dal fondo*) Ebbene, Denise?

Pinglet, La Moulaine e Bouquet (*salutandola*) Signora Presidentessa!

Aglaé Buonasera a tutti! Sono venuta a vedere perché Denise non mi porta ciò che le ho chiesto.

Tricointe Vuoi del pepe?

Aglaé Ma no! Carta!

Pinglet Ah, ecco!... Era carta.

Tricointe Papier... Carta.

Denise Yes! Papier! Journal! I am going tu shut my trunk.

Esce dal fondo.

Tricointe (*a Denise*) Sì, sì.

Aglaé Cosa ha detto?

Tricointe Che ne so? Le ho dato una risposta a caso e buonanotte! Quale tipo di carta ti serve?

Aglaé Indifferente... Un giornale va bene... Devo preparare dei pacchetti. Ho finito di fare le valigie.

Tricointe risale verso un mobile a sinistra del caminetto e prende un giornale.

Bouquet La Signora Presidentessa ci lascia?

Aglaé Parto questa sera con Denise; domani trascorrerò la giornata a Parigi, alloggerò all'Hotel de la Paix. Dopodomani, invece, sarò a Honfleur, da mio Zio Maillefer, come ogni anno. Conoscete, no, il famoso Maillefer!

Tricointe (*seccato*) Aglaé... per cortesia!

Aglaé Gestiva l'Hotel de l'Ecu!... Ed era un cuoco eccezionale!

Tricointe Sì, va bene, abbiamo capito!

Aglaé È stato lui a inventare il pollo Maillefer... Di sicuro lo conoscete, Signor Pinglet!

Pinglet (*divertito*) Mio Dio, no!

Aglaé Ora vi do la ricetta: "Prendete una pollastra, ma di quelle grasse, che cuocia bene...".

La Moulaine Una pollastra?... Bouquet Des Ifs è molto ferrato sull'argomento!

Aglaé (*voltandosi verso Bouquet Des Ifs*) Ah! Voi siete appassionato di cucina?... Ebbene, farcite la vostra pollastra a metà, dopo averle tolto il cuore, il fegato e le interiora che dovete mettere da parte...

Tricointe (*irritato*) Ti assicuro, Aglaé, che la tua ricetta non interessa ai signori!

Aglaé Certo che gli interessa! È ottima! Lo so bene io che facevo la cuoca!

Tricointe Aglaé!

Aglaé E non lo dico mica con superbia!... Mi hai amata, mi hai sedotta, mi hai sposata: hai fatto il tuo dovere!

Tricointe (*a parte*) Ahimè!

Aglaé Ma non mi vergogno delle mie origini!... Anzi! Sono poche le donne che possono vantare un pollo celebre in famiglia!

Tricointe (*esasperato*) Sì, va bene!... (*Porgendole un giornale*) Tieni! Ecco qua *Il Courier de Nancy* per i tuoi pacchetti. Ora lasciaci finire la nostra partita.

Aglaé D'accordo, me ne vado... (*Notando la coppa di rame sul tavolino*) Oh!

Tricointe Cosa c'è ancora?

Aglaé Che cosa oscena!... Quando facevo la cuoca, se avessi lasciato il rame in quello stato, mi avrebbero sbattuto fuori senza esitazioni!

Così dicendo, estrae dalla tasca una pelle di daino e si mette a sfregare la coppa.

Tricointe Aglaé, per cortesia, esci!

Aglaé In mia presenza, gli oggetti devono brillare!... A proposito, Signor La Moulaine, vi siete divertito ieri sera?

La Moulaine (*turbato*) Ieri sera? Ma...

Aglaé Uscivo dalla chiesa e vi ho visto entrare al Caffè Concerto.

Tricointe Ma figuriamoci!... La Moulaine, datele una spiegazione!

La Moulaine Si tratta certamente di un errore... Io...

Aglaé Niente affatto!... Vi ho riconosciuto... Non ho le fette di prosciutto sugli occhi! (*Posando la coppa di rame*) Ecco, ora splende. Vi lascio.

Esce dal fondo.

Scena quarta

Gli stessi, tranne Aglaé e Denise, poi Sophie.

Tricointe Al Caffè Concerto! Complimenti, il posto adatto a un magistrato!

La Moulaine In questo buco di paese uno non sa mai come passare la serata. E poi ieri c'era una tournée, la tournée Claret.

Tricointe Quale spettacolo davano?

La Moulaine Un'operetta parigina: *I gigolò della Marchesa*.

Tricointe E già il titolo dice tutto.

Bouquet Valeva la pena?

La Moulaine Altroché!... Davvero magnifica!... Vi garantisco spensieratezza assoluta!... E poi c'è una canzone in particolare che non si dimentica.

Pinglet *I peli del naso*, me ne hanno parlato...

Tricointe (*indignato*) *I peli del naso*!!

La Moulaine È nel secondo atto... Ricordo il ritornello: (*Cantando*) Quando sono di buonumore, e ho voglia di farmi una risata, mi infilo le dita nel naso e do una bella scavata. Mi tiro i peli e me li strappo, strappo, strappo e mi ci faccio un drappo, drappo, drappo!

Tutti (*tranne Tricointe*) Mi tiro i peli e me li strappo, strappo, strappo e mi ci faccio un drappo, drappo, drappo!

Tricointe (*esasperato*) Signori!... Un po' di contegno, per cortesia!

La Moulaine Ah, Signor Presidente, se conosceste l'attrice che la canta!... Che artista!... Che fascino!... Ah! Cosa è capace di mettere in quei peli e in quel naso!

Tricointe Un po' di contegno, accidenti!

La Moulaine Se conosceste la Signorina Gobette!

Tricointe Ma certo, parliamone!... È scesa all'Hotel du Commerce et du Jura.

La Moulaine Una donna del genere non scende mai, ve lo garantisco io!

Tricointe Ed è rientrata dopo lo spettacolo... Ovviamente, in compagnia.

Pinglet (*a parte, preoccupato*) Ahi! Ahi!

Tricointe (*proseguendo*) A quanto sembra si trattava di un debosciato, un damerino, con cui si è data a ogni tipo di gozzoviglia... Hanno rotto tutto, perfino il pianoforte!

La Moulaine Davvero?

Bouquet Beati loro!

Tricointe La notizia dello scandalo è arrivata fino a me... I vicini si sono lamentati e ho appena scritto all'albergatore per intimargli di sporgere denuncia.

Pinglet (*inquieto*) Accidenti!

Sophie (*entrando dal fondo*) Signor Presidente, c'è il proprietario dell'Hotel du Commerce et du Jura che vi vuole parlare...

Tricointe Ah! È per la questione di cui vi ho appena detto.

Sophie Non lo so!... Ma dice che è urgente!

Tricointe Arrivo... Pinglet, date le carte per me; torno tra un attimo!

Esce dal fondo con Sophie.